



茶花女

The Lady of the Camellias

【法】小仲马 著

像这样的女子，沦落风尘，却有着赤子般纯真的心灵；
像这样的女子，世人轻视，却有着牺牲自己，成全他人的勇气；
像这样的女子，身单体薄，却有着忍受一切苦痛的坚毅灵魂。
茶花女，绽开得如此绚丽，凋落得如此让人心碎！
让我们一起翻开《茶花女》，走进她的世界……

湖南师范大学出版社

中国教育学会中学语文教学专业委员会推荐

中小学语文新课标
必读丛书

茶花女

The Lady of the Camellias

【法】小仲马 著

湖南师范大学出版社

图书在版编目(CIP)数据

茶花女 / 【法】小仲马 著 (Dumas, A.) — 长沙: 湖南师范大学出版社, 2011. 10

ISBN 978-7-5648-0434-3

I. ①茶… II. ①小… III. ①长篇小说—法国—近代 IV. ①I565.44

中国版本图书馆 CIP 数据核字(2011)第 021486 号

茶花女

【法】小仲马 著

◇责任编辑: 贾占闯 莫华

◇责任校对: 韩江宁

◇封面设计: 自行斋

◇设计制作: 东蒙设计工作室

◇出版发行: 湖南师范大学出版社

地址 / 长沙市岳麓山 邮编 / 410081

电话 / 0731-88853867 / 88872751

传真 / 0731-88872636

网址 / [http:// press.hunnu.edu.cn](http://press.hunnu.edu.cn)

◇经销: 新华书店

◇印刷: 湖南长沙鸿发印务实业有限公司

◇开 本: 787×1092 1/32

◇印 张: 7

◇字 数: 173 千字

◇版 次: 2011 年 10 月第 1 版 2011 年 10 月第 1 次印刷

◇书 号: ISBN 978-7-5648-0434-3

◇定 价: 12.00 元

出版说明

谁都知道：读书养性，读书可以陶冶自己的性情，使自己温文尔雅，具有书卷气；读书破万卷，下笔如有神，多读书可以提高写作能力，写文章就会才思敏捷；旧书不厌百回读，熟读深思子自知，读书可以提高理解能力，只要熟读深思，你就可以明白其中的道理了；读书可以使自己的知识得到积累，君子学以聚之……

但是，毋庸讳言，过去因受应试教育的影响，中小学语文难免停留在“为考试而学习”的层面上，师生都只关注考试解题的技巧与方法，而课外阅读往往被斥之为“看闲书”。这种课外阅读指导只重视对学生语文水平的终结性评价，仅凭学生的成绩来评价其语文水平高低，学生缺少课外阅读的动力，极易造成学生阅读的迷失，不利于培养学生良好的阅读习惯和审美情趣。

因而，在中小学语文新一轮课程改革中，《语文课程标准》中提出：“培养学生广泛的阅读兴趣，扩大阅读面，增加阅读量，提倡少做题，多读书，好读书，读好书，读整本的书。鼓励学生自主选择阅读材料。”

语文课程应致力于学生语文素养的形成与发展。自觉的课外阅读是学好语文、掌握科学知识的基础。一个人的知识包括直接经验和间接经验，而大量的间接经验是从课本和课外阅读中获得的。但课外阅读显然是语文教学中的薄弱环节。因此，切实指导好课外阅读，引导学生好读书，诚不失为提高中学生语文素养的一条根本的途径。

培根说过：“史鉴使人明智，诗歌使人巧慧，数学使人精细，博物使人深沉，伦理之学使人庄重。”——让我们快乐地阅读，使心灵更加充实，意绪更加美好，平静而坦然地度过每一个晨曦、每个黄昏！



像这样的女子,沦落风尘,却有着赤子般纯真的心灵;

像这样的女子,被世人轻视,却有着牺牲自己,成全他人的勇气;

像这样的女子,身单力薄,却有着忍受一切苦痛的坚毅灵魂。

茶花女,绽放得如此绚丽,凋落得如此让人心碎!

让我们一起翻开《茶花女》,走进她的世界……

书海启帆 写给小读者——学生们

花

花是自然界的尤物，它们的美可能是垂涎欲滴般的娇嫩，可能是含苞欲放般的羞涩，可能是万紫千红般的绚丽，也可能是一枝独秀般的孤寂。它们的种种美总是让人心生爱怜。

陶渊明爱菊，爱它那份不同桃李争妍色，只爱霜风舞碧枝的淡然闲适；周敦颐爱莲，爱它那股出于污泥而不染，濯清涟而不妖的清廉正气；黄庭坚爱水仙，爱它那丝凌波仙子生尘外，水上轻盈步微月的清纯圣洁；毛泽东爱梅，爱它那身宁怀高节抱香死，不慕东风笑语迟的铮铮傲骨……

而这位名叫玛格丽特的美丽女子，她独爱茶花，随身装扮都少不了茶花，所以人们都称她为“茶花女”。花开花谢，花总是逃脱不掉碾落成泥化作尘的结局，“茶花女”的命运也是如此。到底发生怎样跌宕起伏的故事呢？下面就让我们走进《茶花女》……

小仲马

《茶花女》是一部根据作者亲身经历写成的世界文学经典。书中“茶花女”的原型是一位叫阿尔芳辛·普莱希的姑娘，她12岁起就跟着一个卖艺老头四处流浪，后来到巴黎打工。在巴黎灯红酒绿环境的熏染下，她很快便学会靠卖笑陪酒来取悦贵族富豪，以此成功跻身巴黎上流社会，并改名为玛丽·迪普莱希，成为当年巴黎交际界红极一时的风月场女王。玛丽十分喜爱茶花，每逢外出，随身必带茶花，其颜色时红时白。

作者与玛丽结识后，互为对方的气质所吸引。然而毫无疑问，这段纨绔子弟与风尘女子的感情最终只能不了了之。在作者交给玛丽一封绝交信后，两人再无往来，直至有一天他听闻玛丽的死讯，这位多情的作家回忆往事种种，不觉悲从中来。在玛丽去世四个月，他闭门谢客，专心写作，花了不到一个月便写出了《茶花女》；在玛丽去世一周年之时，他公开发表了这本书，一夜之间引起了整座巴黎城的巨大轰动。

这位作家到底是谁呢？没错，他就是大名鼎鼎的亚历山大·小仲马（1824—1895）。他于1824年出生在法国巴黎，是著名作家大仲马与一个女裁缝的私生子。小仲马的身份直到7岁时才被大仲马承认，可他的母亲却无法得到应有的名分。这种身世给小仲马造成了极大的精神创伤，也影响了他一生的创作。他的作品总是把社会的道德问题作为自己创作的中心主题。他曾说：“任何文学，若不把完善道德、理想和有益作为目的，都是病态的、不健全的文学。”

1848年，小说《茶花女》问世，小仲马一举成名。从后，他致力于戏剧创作，代表作有《半上流社会》（1855）、《金钱问题》（1857）、《私生子》（1858）、《放荡的父亲》（1859）、《欧勃雷夫人的见解》（1867）、《阿尔丰斯先生》（1873）、《福朗西雍》（1887）等。其中大多以妇女、婚姻、家庭问题为题材，真实地反映了资本主义社会的生活状况。作品真切自然，结构严谨，语言流畅，抒情气息浓郁。

解读善与美

小说中的“茶花女”玛格丽特，并不是一位生性放荡的女子，只是为生活所迫，不得已陷入那堕落的环境。当她遇到一位真心爱她的青年阿尔芒之后，一点也不留恋曾经的浮华，抛开所有，与阿尔芒山盟海誓。然而世俗怎能饶恕得了她？她早已被戴上了枷锁，贴上了标签，迎接她的是早已注定的命运。纵使逃到天边，世俗一样能揪她出来将其打入地狱。没人会在意她的内心是否纯洁，她的灵魂是否神

圣，他们在乎的仅是一张面具，一副皮囊，一个名声罢了。

小仲马正是想借描写这样一位身在风尘之中却本质依旧纯良的女子，对这冷酷社会表达他的强烈的愤慨与不满。所以，当你翻阅这本经典之作时，你一定能从字里行间读出小说中蕴含的善与美，从中体会到小仲马所表达的人道主义思想，学会人与人之间要互相关怀、宽容和尊重！

写给大读者——父母们

您憧憬的爱情

在年轻的时候，您所憧憬的爱情是怎么样的呢？是琼瑶书里那些轰轰烈烈的爱情，只要有颗对爱炽热狂热的心，任何是是非非、恩恩怨怨都阻挡不了男女主角的相爱厮守；是金庸笔下那些豪气万丈的儿女情长，令狐冲与任盈盈携手笑傲江湖，杨过与小龙女共结神雕侠侣，郭靖与黄蓉同赴天涯射大雕；还是三毛文中那些柔情绵绵的浪漫爱情，在异国情调中怀抱着梦里花落知多少的细腻情怀，相知相守，只为一丝细水长流般的波澜不惊？

那您知道“茶花女”憧憬怎样的爱情吗？她要的不过是一个值得依赖的臂膀，一声在她气喘咳嗽时的问候，一双能抹去她泪痕的大手；她要的不过是一个“你爱我是为了我好，其他人是爱他们自己才爱我”的真心人。但这一切对于她都成了奢望，最终留下的仅仅是令人唏嘘不已的悲剧。是什么酿成“茶花女”悲剧的一生的呢？让我们捧起《茶花女》，一起找寻答案吧……

茶花凋

小说以女主人公玛格丽特的生活经历为主线，采用了第一人称的写法，给人以真实亲切之感。作品先从小说中的“我”对女主人公命运的关注和采访写起。“我”在一个刚刚死去的巴黎名妓玛格丽特的遗物拍卖中，买了一本扉页上签有阿尔芒·迪瓦尔名字的小说。阿尔芒找到“我”，要用重金转购这本小说，“我”慷慨相赠。阿尔芒出于感激，就向“我”倾诉了他与玛格丽特的凄美故事。

玛格丽特来自农村，性格纯朴善良，对人生充满美好的向往和执着的追求，但她为了谋生，被迫沦落风尘，成为了贵族的玩物。青春和美貌变成了特殊的商品，从一个买主手里转到另一个买主手里。她失去了自由，变成了奴隶；失去了人格，变成了货物；失去了自我，成为了傀儡。她很清楚地明白：“我们这种人，一天换不到情人的欢笑，一天讨不住他们的虚荣，他们就抛弃了我们。”所以她不曾爱上他们中的任何人，她那不甘堕落的灵魂，藏在被侮辱的身躯里，愤愤地蔑视着所有玩弄她的权贵！

然而，这一切都被一位名叫阿尔芒的帅气青年打破了。心如死灰的她被阿尔芒的甜蜜爱意唤醒，她感受到前所未有的爱情滋味。玛格丽特决心抛开种种往事，与阿尔芒在乡间过着简朴而幸福的生活。然而，在厮守终身时，阿尔芒的父亲迪瓦尔出现了，他指责玛格丽特毁掉了阿尔芒的前途，破坏了阿尔芒妹妹门当户对的婚姻，并软硬兼施，迫使玛格丽特放弃阿尔芒，放弃她辛辛苦苦等来的爱情。为了所爱的人，玛格丽特让步了，她装出见异思迁、无情无义的样子，让阿尔芒离开她……

作者把这样一个美好女性的毁灭过程，如此真切地展现在我们面前，产生了强烈的悲剧效果。您既可以从茶花女身上领会崇高的品德，提高自己的精神境界，又可以在悲情与义愤中，思考造成悲剧的原因，探讨有关的社会问题，寻求合理的社会和人生。

无可奈何花落去

从不谙世事不懂爱情的年少走来，才逐渐明白，世上许多事情都无可奈何。多少人爱得惊天动地，终究因为身份地位的悬殊而产生不可填平的沟壑；多少人相守于危难，他们的感情却在海阔天空后的平淡生活中尘归于土；多少人以为爱可以超越一切，最终还是败在门当户对的现实之下。世上没有童话，无可奈何花落去，我们都身不由己。

而茶花女心中的无奈又有谁知道呢？她在爱情的道路上磕碰着，但始终不肯输掉尊严。像这样的女子，沦落风尘，却有着赤子般纯真的心灵；像这样的女子，世人轻视，却有着牺牲自己，成全他人的勇气；像这样的女子，身单力薄，却有着忍受一切苦痛的坚毅灵魂。茶花女，绽放得如此绚丽，凋落得如此让人心碎！让我们一起翻开《茶花女》，走进她的世界……

目录 CONTENTS

一(精读)	1	十五	117
二(精读)	7	十六	123
三	14	十七	131
四	20	十八(精读)	137
五(精读)	26	十九	145
六	36	二十	151
七	43	二十一	156
八	52	二十二(精读)	163
九	60	二十三	171
十(精读)	69	二十四	179
十一	81	二十五(精读)	190
十二	91	二十六	198
十三	99	二十七(精读)	209
十四	108		



在中国,《茶花女》可以说是读者最熟悉、最喜爱的外国文学名著之一。作为世界经典著作,它描述了一个女人传奇的一生,并讽刺了当时人们的极度虚荣和生活的腐败糜烂。作品真切自然,结构严谨,语言流畅,抒情气息浓郁。现在,让我们一起从法国浪漫之都——巴黎起航吧!

一

我认为只有在深入地研究了人以后,才能创造人物,就像要讲一种语言就得先认真学习这种语言一样。

既然我还没到能够创造的年龄,那就只好满足于平铺直叙了。

因此,我请读者相信这个故事的真实性,故事中所有的人物,除女主人公以外,至今尚在在世。

此外,我记录在这里的大部分事实,在巴黎还有其他的见证人;如果光靠我说还不足为凭的话,他们也可以为我出面证实。由于一种特殊的机缘,只有我才能把这个故事写出来,因为唯独我洞悉这件事情的始末,除了我谁也不可能写出一篇完整、动人的故事来。

下面来讲讲我是怎样知道这些详情细节的。

一八四七年三月十二日,我在拉菲特街看到一张黄色的巨幅广告,广告宣称将拍卖家具和大量珍玩。这次拍卖是在物主死后举行的。广告上没有提到死者的姓名,只是说拍卖将于十六日中

作者如此强调故事的真实性,是为什么呢?故事里的人物能在现实生活中找到吗?这里面蕴涵了作者什么样的思想感情呢?

作者从“偶然”开始，引述下文，设置得非常巧妙，细细体味这种写作手法。

设置悬念：为什么这些贵族女宾参观后都惊讶、赞赏呢？这位女主人究竟是何许人也？有什么显赫的社会地位？

原文是指“由情人供养的女人”。

意大利歌剧院：原址是舒瓦泽尔——斯坦维尔旅馆，用来接纳意大利演员，故名。后经整修，改名为喜歌剧院。

午十二点到下午五点在昂坦街九号举行。

广告上还附带通知，大家可以在十三日和十四日两天参观住宅和家具。

我向来是个珍玩爱好者。我心想，这一回可不能错失良机，即使不买，也要去看看。

第二天，我就到昂坦街九号去了。

时间还早，可是房子里已经有参观的人了，甚至还有女人。虽然这些女宾穿的是天鹅绒服装，披的是开司米披肩，大门口还有华丽的四轮轿式马车在恭候，却都带着惊讶、甚至赞赏的眼神注视着展现在她们眼前的豪华陈设。

不久，我就懂得了她们赞赏和惊讶的原因了。我也向四周打量了一番，很快就看出了我正置身于一个高级妓女的房间里。然而上流社会的女人——这里正有一些上流社会的女人——想看看的也就是这种女人的闺房。这种女人的穿着打扮往往使这些贵妇人相形见绌；这种女人在大歌剧院和意大利歌剧院里，也像她们一样，拥有自己的包厢，并且就和她们并肩而坐；这种女人恬不知耻地在巴黎街头卖弄她们的姿色，炫耀她们的珠宝，播扬她们的“风流韵事”。

这个住宅里的妓女已经死了，因此现在连最最贞洁的女人都可以进入她的卧室。死亡已经净化了这个富丽而淫秽的场所的空气。再说，如果有必要，她们可以推托是为了拍卖才来的，根本不知道这是什么样的人家。她们看到了广告，想来见识一下广告上介绍的东西，预先挑选一番，没有比这更平常的事了；而这并不妨碍她们从这一切精致的陈设里面去探索这个妓女的生活痕迹。她们想必早就听到过一些有关妓女的非常离奇的故事。

不幸的是，那些神秘的事情已经随着这个绝代佳人一起消逝了。不管这些贵妇人心里的期望有多大，她们也只能对着死者要拍卖的东西啧啧称羨，却一点也看不出这个女房客在世时所操的妓女生涯的痕迹。

不过，可以买的东西还真不少。房间陈设富丽堂皇，布尔雕刻

的和玫瑰木的家具、塞弗尔和中国的花瓶、萨克森的小塑像、绸缎、天鹅绒和花边绣品；真是目不暇接，应有尽有。

我跟着那些比我先来的好奇的名媛淑女在住宅里漫步溜达。她们走进了一间张挂着波斯帷幕的房间，我正要跟着进去，她们却几乎马上笑着退了出来，仿佛对这次新的猎奇感到害臊，我倒反而更想进去看个究竟。原来这是一个梳妆间，里面摆满各种精致的梳妆用品，从这些用品里似乎可以看出死者生前的穷奢极侈。

靠墙放着一张三尺宽、六尺长的大桌子，奥科克和奥迪奥制造的各种各样的珍宝在桌子上闪闪发光，真是琳琅满目，美不胜收。这上千件小玩意儿对于我们来参观的这家的女主人来说，是梳妆打扮的必备之物，而且没有一件不是用黄金或者白银制成的。然而这一大堆物品只能是逐件逐件收罗起来的，而且也不可能是某个情夫一人所能办齐的。

我看到了一个妓女的梳妆间倒没有厌恶的心情，不管是什么东西，我都饶有兴趣地细细鉴赏一番。我发现所有这些雕刻精湛的用具上都镌刻着各种不同的人名首字母和五花八门的纹章标记。

我瞧着所有这些东西，每一件都使我联想到那个可怜的姑娘的一次肉体买卖。我心想，天主对她尚算仁慈，没有让她遭受通常的那种惩罚，而是让她在晚年之前，带着她那花容月貌，死在穷奢极侈的豪华生活之中。对这些妓女来说，衰老就是她们的第一次死亡。

的确，还有什么比放荡生活的晚年——尤其是女人的放荡生活的晚年——更悲惨的呢？这种晚年没有一点点尊严，引不起别人的丝毫同情，这种抱恨终生的心情是我们所能听到的最悲惨的事情，因为她们并不是追悔过去的失足，而是悔恨打错了算盘，滥用了金钱。我认识一位曾经风流一时的老妇人，过去生活遗留给她的只有一个女儿。据她同时代的人说，她女儿几乎同她母亲年轻时长得一样美丽。她母亲从来没对这可怜的孩子说过一句“你是我的女儿”，只是要她养老，就像她母亲自己曾经把她从小养到大一样。这个可怜的小姑娘名叫路易丝。她违心地顺从了母亲的

布(1642—1732)：法国著名的乌木雕刻家，擅长在木制家具上精工镶嵌。

玫瑰木：玫瑰木产于巴西，因有玫瑰香味而得名。

塞弗尔：法国城市，有名的瓷器工业中心。

萨克森：德国一地区，瓷器工业中心。

当时的贵族，多将其纹章镌刻于家用器物上，作为标记。

这些贵妇们“马上笑着退了出来”，生怕别人不知道她们是如此瞧不起这个地方，表现了她们故作矜持，极其可恶。

数千年的男权社会，妇女一直生活在社会的最底层。她们没有参政的权利，没有受教育的权利，没有参与社会生活的权利，更没有能力去主宰自己的命运。妇女尤为如此。

一个在荒淫无耻的环境中长大的孩子能够不受影响吗？不能。奢侈豪华的生活已经在他们的头脑中烙下了深深的印记。

委屈女郎：指巴黎圣厄斯塔什教堂里一座大理石雕成的神情哀怨的妇女头像。

旨意，既无情欲又无乐趣地委身于人，就像是有人想要她去学一种职业，她就去从事这种职业一样。

长时期来耳濡目染的都是荒淫无耻的堕落生活，而且是从早年就开始了的堕落生活，加上这个女孩子长期来孱弱多病，抑制了她脑子里分辨是非的才智，这种才智天主可能也曾赋予她，但是从来没有人想到过去让它得到施展。

我永远也忘不了这个年轻的姑娘，她每天几乎总是在同一时刻走过大街。她的母亲每时每刻都陪着她，就像一个真正的母亲陪伴她真正的女儿那般形影不离。那时候我还年轻，很容易沾染上那个时代道德观念淡薄的风尚，但是我还记得，一看到这种丑恶的监视行为，我从心底里感到轻蔑和厌恶。

没有一张处女的脸上会流露出这样一种天真无邪的感情和这样一种忧郁苦恼的表情。

这张脸就像委屈女郎的头像一样。

一天，这个姑娘的脸突然变得容光焕发。在她母亲替她一手安排的堕落生涯里，天主似乎赐给了这个女罪人一点幸福。毕竟，天主已经赋予了她懦弱的性格，那么在她承受痛苦生活的重压的时候，为什么就不能给她一点安慰呢？这一天，她发觉自己怀孕了，她身上还残存的那么一点纯洁的思想，使她开心得全身哆嗦。人的灵魂有它不可理解的寄托。路易丝急忙去把那个使她欣喜若狂的发现告诉她母亲。说起来也使人感到羞耻。但是，我们并不是在这里随意编造什么风流韵事，而是在讲一件真人真事。这种事，如果我们认为没有必要经常把这些女人的苦难公诸于世，那也许还是索性闭口不谈为好。人们谴责这种女人而又不听她们的申诉，人们蔑视她们而又不公正地评价她们，我们说这是可耻的。可是那位母亲答复女儿说，她们两个人生活已经不容易了，三个人的日子就更难过了。再说，这样的孩子还是没有的好，而且大着肚子不做买卖也是浪费时间。

第二天，有一位助产婆——我们姑且把她当做那位母亲的一

个朋友——来看望路易丝。路易丝在床上躺了几天,后来下床了,但脸色比过去更苍白,身体比过去更虚弱。

三个月以后,有一个男人出于怜悯,设法医治她身心的创伤,但是那次的打击太厉害了,路易丝终究还是因为流产的后遗症而死了。

那母亲仍旧活着,生活得怎么样?天知道!

当我凝视着这些金银器皿的时候,这个故事就浮现在我的脑海之中。时光似乎随着我的沉思默想已悄然逝去,屋子里只剩下我和一个看守人,他正站在门口严密地监视着我是不是在偷东西。

我走到这位看守人跟前,他已被我搞得心神不定了。

“先生,”我对他说,“您可以把原来住在这里的房客的姓名告诉我吗?”

“玛格丽特·戈蒂埃小姐。”

我知道这位姑娘的名字,也见到过她。

“怎么!”我对看守人说,“玛格丽特·戈蒂埃死了吗?”

“是呀,先生。”

“什么时候死的?”

“有三个星期了吧。”

“那为什么让人来参观她的住宅呢?”

“债权人认为这样做可以抬高价钱。您知道,让大家预先看看这些织物和家具,这样可以招徕顾客。”

“那么说,她还欠着债?”

“哦,先生,她欠了好多呢!”

“卖下来的钱大概可以付清了吧?”

“还有得剩。”

“那么,剩下来的钱给谁呢?”

“给她家属。”

“她还有家?”

“好像有。”

抨击法国的社会风气,社会的底层需要社会的谅解,社会的宽容,社会的关怀以及社会的拯救。

“我”通过参观女主人的房间,对这个女主人产生了好奇,并且引出了故事。

作者在此设置悬念:玛格丽特身为名妓,而且家居装饰豪华气派,为什么还会欠下那么多债呢?